



## 撒奇萊雅語VS那荳蘭語

サキザヤ語 vs ナタウラン語

Sakizaya vs Nataoran

文 | Lí Tâi-guân 李台元 (國家教育研究院課程及教學研究中心助理研究員)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

以下是在撒奇萊雅語的孵育場裡，針對「撒奇萊雅語vs那荳蘭語」議題的最新討論，我們根據討論的關鍵概念彙整各方的觀點。

### 撒奇萊雅語還是那荳蘭語？

**維基百科語言委員會 (LangCom) 成員 StevenJ81 提到：**撒奇萊雅語 (Sakizaya) 很明顯是那荳蘭語 (Nataoran) 的一種變體。ais 這個語言代碼屬於那荳蘭語，但又與撒奇萊雅語合併。對此，我的問題如下：1. 對本計畫的社群：這個計畫是與那荳蘭語合併，還是純粹只有撒奇萊雅語？2. 對維基百科語言委員會：如果單純是撒奇萊雅，你們有什麼想法？ (2017/9/11)

**政治大學原住民族研究中心成員 corainn 回應 StevenJ81：**這個計畫純粹只有撒奇萊雅語。謝謝你的提問，我們發現英文維基百科上

關於撒奇萊雅語的介紹某種程度上並不正確；中文維基百科上的介紹相對正確許多。我們正在整理一些文獻和報告，去修正英文維基百科中的相關內容。這也是一個很好的機會，去告訴更多人撒奇萊雅族的這段歷史。 (2017/9/13)

**中華民國維基媒體協會秘書長 Reke 回應委員會：**我找到一篇論文 (Sakizaya or Amis? - A Hidden Ethnic Group in Taiwan?)，用英文討論關於撒奇萊雅語和阿美語的問題。也許是一份可讓 LangCom 明白為什麼「撒奇萊雅語」不是「那荳蘭語」的參考文獻。 (2017/9/21)

**StevenJ81 回應 Reke：**的確，這是一篇有趣的文章。我認為這裡的支持者需要明白，我們並不真正質疑「撒奇萊雅語」本身。這裡的問題更多的是以下：現在 SIL / Ethnologue 將代碼 ais 分配給那荳蘭語。現在台灣政府顯然是用 ais 來代表撒奇萊雅語。對維基媒體而言，政



Fascinating! At this stage, just two brief reactions:

1. Without an ISO 639-3 code, a language does not have a good chance of being approved by LangCom. And if [ais] really is Nataoran, then Nataoran will have to be included in a wiki project registered under that code.
2. It is possible to apply for a new ISO code [here](#). Please get advice from someone who has successfully submitted change requests before.

Best wishes,--[Baba Tabita](#) (talk) 05:13, 16 September 2017 (UTC)

@[StevenJ81](#): and @[Baba Tabita](#): Thanks for your informations! After discussing with [User:Lithoiyen](#)(Tai-yuan Li, an expert in indigenous language in Taiwan who works in National Academy for Educational Research) and with some Amis friends this weekend, we have found that there seems to have some problems with the code ais and the code seems to be only for Sakizaya. I would like to write and discuss here as well:

- There is no Nataoran language. Nataoran is only a name of an Amis community. According to [the page of SIL/Ethnologue for Amis language](#), the five dialects of Amis are Haian Amis(Central Amis), Tavalong-Vataan, Southern Amis, Chengkung-Kwanschan and Northern Amis(Nanshi Amis). (I'm sorry for the confusing information in the beginning below, I'd like to say is actually "Nanshi Amis".)
- And in the page of SIL/Ethnologue for Nataoran, its dialects include: Nataoran, Sakizaya, Kaliyawan, Natawran, Cikosowan, Pokpok, Ridaw. But except Sakizaya, the others are also only names of Amis communities: Nataoran(Natawran community: 那荳蘭部落), Kaliyawan(Kaliyawan community: 嘉里部落), Natawran(also Natawran Community: 那荳蘭部落), Cikosowan(Cikasowan Community: 七腳川部落), Pokpok(Pukpuk Community: 薄薄部落), Ridaw(Lidaw Community: 里瀾部落). Please see here in CIP for informations of Amis communities.
- The Amis people in those communities, they speak all Northern Amis(Nanshi Amis). So now the code ais is only directed to Sakizaya.

In this situation, now we prefer not to apply for a new code. And I think ais could be only for Sakizaya in Wikipedia project. But we're still not sure, we should request SIL for a change of that informations, or if LangCom could accept ais in this shape now, since it's strange to cooperate with Nataoran community who speaks Nanshi Amis in the project. [Corainn](#) (talk) 17:36, 17 September 2017 (UTC)

撒奇萊雅語在維基教育場孵育的過程中，因語言代碼的問題，在維基教育場的討論版中引起熱烈的討論。

策是遵循SIL / Ethnologue。根據這項政策，只要那荳蘭語維基百科可以包含那荳蘭語之外的其他成分，那荳蘭語就沒有理由不能包含撒奇萊雅語。（2017/9/27）

### ISO 639國際語言代碼ais可以代表撒奇萊雅語？

**StevenJ81提到：**在這裡我們不去討論誰和誰是不是同一個民族、誰和誰不是同一個民族，因為維基百科語言委員會參考的是SIL和Ethnologue的標準，他們是管理ISO 639的機構。根據他們所說：阿美語（語言代碼：ami）包含了那荳蘭語，同時也包含了其他阿美語的語言別。那荳蘭語又包含了撒奇萊雅語。在目前這個時間點，SIL描述撒奇萊雅語為「與那荳蘭語有高度差異的一種語言別」。撒奇萊雅語沒有自己的語言代碼。但又可以說，SIL認為撒奇萊雅語和那荳蘭語是不太一樣的。毫無疑問地，撒奇萊雅語是ais這個維基百科計畫中很重要的一部分。但以目前的狀況

來說，語言委員會會希望這個計畫可以涵蓋更多層面。你們也可以考慮去向SIL申請一個新的語言代碼（如果你們的政府、地區團體想做這件事）。如果你們真的想要一個「只有撒奇萊雅語」的維基百科版本，擁有一個自己的語言代碼會是最好的方式。（2017/9/14）

**corainn回應StevenJ81：**現在我們正在討論要如何處理這個棘手的狀況。首先我們想要瞭解一個問題：由於我們評估，向SIL申請一個新的語言代碼需要跑一段很長的程序，如果我們維持ais這個代碼，語言委員會會如何建議我們「讓這個計畫涵蓋更多層面」？（2017/9/15）

**StevenJ81回應corainn：**我不太清楚SIL是如何運作的。我相信Baba Tabita（他也是委員會的成員）比我更熟悉SIL的運作方式。我會寫E-Mail去問看看他。你可以問他要如何向SIL申請新的語言代碼、或是讓SIL重新指定此代碼（ais）給撒奇萊雅語使用，如果你們在台

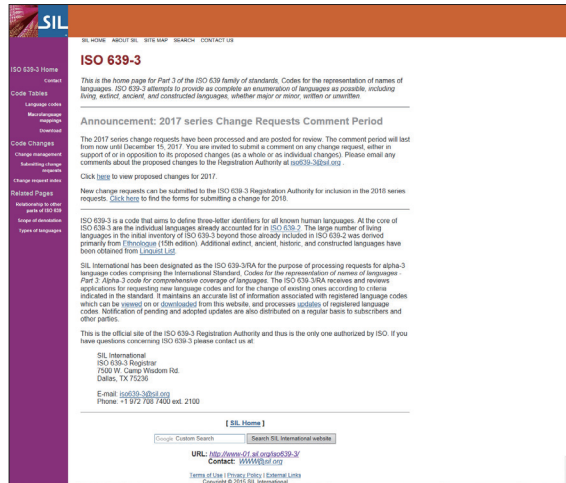


灣有相關的專家可以指證的話。如果你們覺得必須要取得一個新的語言代碼（或是讓SIL重新指定ais給撒奇萊雅語使用），我可能要先暫緩讓撒奇萊雅語正式上線。在這段期間，你們可以繼續經營孵育場。這麼做的原因是，讓已經正式上線的維基百科版本去變更代碼是不可能的，但在孵育階段卻很容易進行。所以你們應該要先去SIL申請變更，一旦在SIL通過之後（不管是一個新的代碼，或是維持ais但修改代碼的涵蓋內容）你們將很有機會正式上線。（2017/9/15）

**Baba Tabita發言指出：**很开心知道這些事！我這裡有兩個簡單的回應：1. 沒有ISO639-3的語言代碼，語言委員會不太可能讓一個語言的維基百科版本正式上線。2. 這裡可以申請一個新的ISO 639代碼。

#### 問題可以獲得解決？

**StevenJ81回應corainn指出：**如果SIL想要保持原有的設定，那麼你們可以考慮另一條路，也就是讓這個計畫包含更多內容。這裡有一個很成功的案例：代碼為als的維基百科版本，它是巴登語的維基百科，但是阿勒曼語其實是德語的其中一個語言別。在它的首頁當中你們可以看到這個維基百科版本包含了瑞士德語、施瓦本語、阿爾薩斯語，以及巴登語等4種。（2017/9/15）我認為你們應該先向SIL申請變更ais的定義內容，如果你們不想重新申請一個新的語言代碼的話。在這方面Baba Tabira可以協助你們。如果你們想要以目前的狀態，



目前維基百科語言孵育場所使用的ISO639國際語言代碼做為標準。

向語言委員會申請正式正線，我們還是希望你們與南勢阿美語合作（如果不稱為那荳蘭語的話），讓他們包涵在這個計畫裡面。（2017/9/18）我主張我們在這裡停止爭論關於（a）撒奇萊雅語的本質、（b）那荳蘭語的本質、（c）語言代碼ais的所有權。社群應該決定它想走哪條路。（2017/9/27）

**Reke回應StevenJ81：**身為一名長期員工和維基媒體的社群成員，我完全同意你們的邏輯。這對我來說是完全有意義的。不過，我擔心如果冷漠的回應，可能會傷害他們對維基百科的熱情與信任。台灣維基百科已經投入許多時間和人力在撒奇萊雅語計畫，以及這些撒奇萊雅語的寫手。對我們來說，這是一個新的實驗，因為我們習慣於使用已經有大量族語人士的語言，而且我們不想倉促。但是Sakizaya族，和其他一些族語使用者一樣，總希望盡快找到一些能夠維持語言生存的方法。由於上述擔憂，請問維基百科是否對此個案更具同情，並以溫和的方式向這群敬愛的新手解釋？

**Ethnologue**  
Languages of the World

Log in Shopping Cart Find a language or country

Languages Countries Products Subscribe About

Return to Amis, Nataoran feedback

### Nataoran or Sakizaya?

Print

**Nataoran or Sakizaya?**

Discussion 20226, Sat, 2017-10-28 10:05

Regarding Alternate Names

Status: Pending

ISO 639-3: ais

Afairs per Wikimedia Meta-Wiki ([https://meta.wikimedia.org/wiki/Talk:language\\_code#The\\_Sakizaya](https://meta.wikimedia.org/wiki/Talk:language_code#The_Sakizaya)), the de facto primary name of ISO 639-3: ais, "Amis, Nataoran" (aka the title, I'm sorry I can't see a good "Regarding" option for it), is basically wrong. There's actually no so-called "Nataoran" language existing in Taiwan, that name is only an alias of Nataoran community, one of Amis tribes, where they use Northern (Nanshi) dialect of Amis (ami). The ais is used in any of Taiwanese Government departments, especially the Council of Indigenous Peoples, however, for Sakizaya, the real existing lingua franca of the Sakizaya peoples (per <http://www.ais.gov.tw/portal/ais/Detail.html?CID=208833&SID=727594649>). By the way, saying Sakizaya as a part of Amis is also logically wrong per this Canadian Center of Science and Education document: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ach/article/viewFile/3874/40667> Sakizaya or Amis? – A Hidden Ethnic Group in Taiwan?

**View the Discussion**

**Comments**

Jennifer, Sat, 2017-10-28 10:45  
I found a couple more sources, so I'll add them to this discussion. Both of these state that Nataoran and Sakizaya are not mutually intelligible.

"The language of the Sakizaya is different from those spoken by its neighboring Amis groups, such as Nataoran, Polpol, Lidaw, and Cikasan. These languages are mutually incomprehensible."  
<http://scouting.edu.tw/upload/YUANNH20CHPh20MIN.pdf>

"The Sakizaya language is so different from the languages of other Amis villages (such as Nataoran, Pokpok, Lidaw, Cikasan) that they cannot understand one other."  
<http://www.dntip.gov.tw/Eng/Sakizaya.htm>

lhhsuan\_103326, Sun, 2017-10-29 07:24  
More information:  
According to the page of Amis Language on Ethnologue and the Infos provided by the Council of Indigenous Peoples(CIP) in Taiwan, the five dialects of Amis do not include Nataoran Language:  
<https://www.ethnologue.com/language/ami>  
[http://apcc.scc.nctu.edu.tw/abst/files/1504579855\\_p07rv.pdf](http://apcc.scc.nctu.edu.tw/abst/files/1504579855_p07rv.pdf)

Chuck Fenling, Tue, 2017-10-31 11:40  
The Ethnologue follows the ISO 639-3 Standard for language identification. So, for making any changes for the [ais] code, a Change Request would need to be submitted to the Registrar ([iso639-3@sil.org](mailto:iso639-3@sil.org)).

There are two possible ways to do the Change Request process, both of them as a two-step process: (1) If there is no such language name as Nataoran/Natawan, that code [ais] could be retired as referring to a non-existent language; then a separate New Code Request could be submitted for Sakizaya for a new language code element. (2) If Nataoran/Natawan is considered to be a dialect name for Amis [ami], then the code element [ais] could be retired by merging it into the [ami] code (Amis); then a separate New Code Request would be submitted for Sakizaya.

Since Nataoran and Sakizaya are mutually unintelligible (i.e. two different languages), it probably would not work to just change the name for the [ais] code element from Nataoran Amis to Sakizaya. That would be the simplest way if it were acceptable to the ISO 639-3 Registrar.

Instructions and forms for ISO 639-3 changes can be found here: [http://www.01.sil.org/iso639-3/submit\\_changes.asp](http://www.01.sil.org/iso639-3/submit_changes.asp)

Chuck Fenling  
Managing Editor, Ethnologue

Chuck Fenling, Thu, 2017-11-09 09:12  
I have spoken to the ISO 639-3 Registrar, and there is indeed the possibility of simply changing the name for the [ais] code from Nataoran Amis to Sakizaya.

Again, if someone would be willing to do the Change Request for this, that would be great!

Chuck Fenling  
Managing Editor, Ethnologue

lhhsuan\_103326, Thu, 2017-11-09 16:33  
Hey, thanks a lot for telling me we plan to submit the change request in the 2018 series requests and are gathering the material at present.

Best Wishes  
Yu-Hsuan Lee

**BROWSE BY**  
Countries  
Language Names  
Language Codes  
Language Families  
Language of the Day  
Map Titles

**CURRENT EDITION**  
About the 20th Edition  
Abbreviations  
Bibliography  
Credits  
Number of Languages  
Statistics  
Code Tables  
FAQ

**PRODUCTS**  
Subscription  
Digloss  
Books  
Maps  
Data & Consulting

**RELATED SITES**  
Ethnologue Archive  
SIL.org  
SIL Source  
ISO 639-3

**CONTACT**  
Ethnologue  
by SIL International  
Contact Us  
Find Ethnologue on  
Twitter Facebook

This web edition of the Ethnologue may be cited as: Simons, Gary F., and Charles D. Fenling (eds.), 2017. Ethnologue: Languages of the World, 20th edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>

Copyright © 2017 SIL International Terms of Use/Privacy Policy

Ethnologue的官方網站上也在討論著「撒奇萊雅語vs那荳蘭語」的議題。

**StevenJ81**回應**Reke**指出：我的發言只是我個人意見，但我很高興看到一個撒奇萊雅語維基百科項目得到批准。非常歡迎社群繼續在孵育場項目上工作。我再補充一點：在某些方面，只要語言代碼問題還沒有解決，這項計畫最好停留在孵育場中。如果這變成ais.wikipedia.org，之後SIL將來向撒奇萊雅語提供了一個不同的代碼，那麼很難將該計畫從ais.wikipedia.org移到newcode.wikipedia.org。但是，如果該計畫在孵育場中發生這種情況，將資料從Wp/ais /移動到Wp/ newcode/非常容易，然後將其一次導出匯入newcode.wikipedia.org。所以我很樂意鼓勵這個社群，但是仍然需要耐心等待。如果台灣維基百科，甚至最好是台灣政府，都介入SIL，那麼他們成功的機會可能會提高。

上述問題，與台灣要進入聯合國，要使用哪一個名字，恰有雷同之處。從Ethnologue官方代表回覆Liuxinyu970226的內容來看（2017/10/31）：

1. 如果沒有那荳蘭語，則應該申請將ais語言代碼停用。讓撒奇萊雅語另啟一個語言代碼。
2. 如果那荳蘭語存在，而且是阿美語的一個語別，則應將其歸到ami代碼之下，並將ais語言代碼停用。讓撒奇萊雅語另啟一個語言代碼。

現階段而言，撒奇萊雅語必須有一個新的語言代碼。然而，兩個方案均對撒奇萊雅語而言是有利的，對族人及計畫執行團隊而言，都具有相當大的鼓舞作用。◆

